

Amupnaye

En el Monte (Animales silvestres)

Texto original en yukpa (Iroka)por Severiano Peñaloza Franco
Primera revisión variante la Paz Antonio Quintero
Segunda revisión y cambios Julio Rafael Vence

Edición provisional

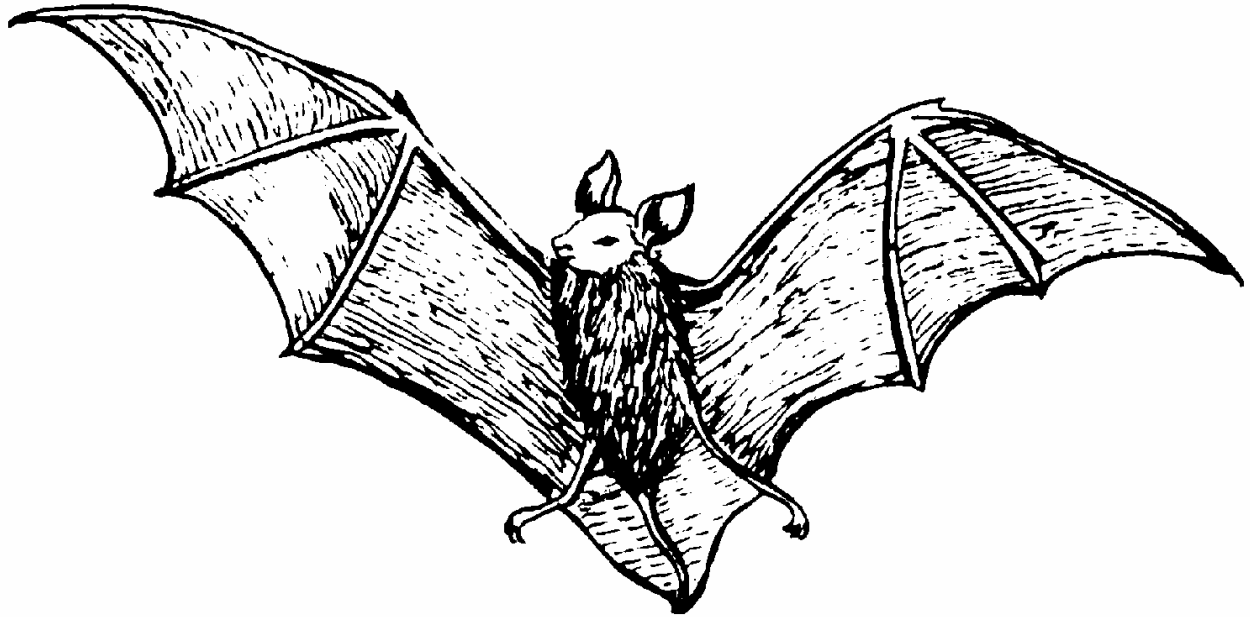
© 2008

Texto de propiedad de la comunidad Yukpa



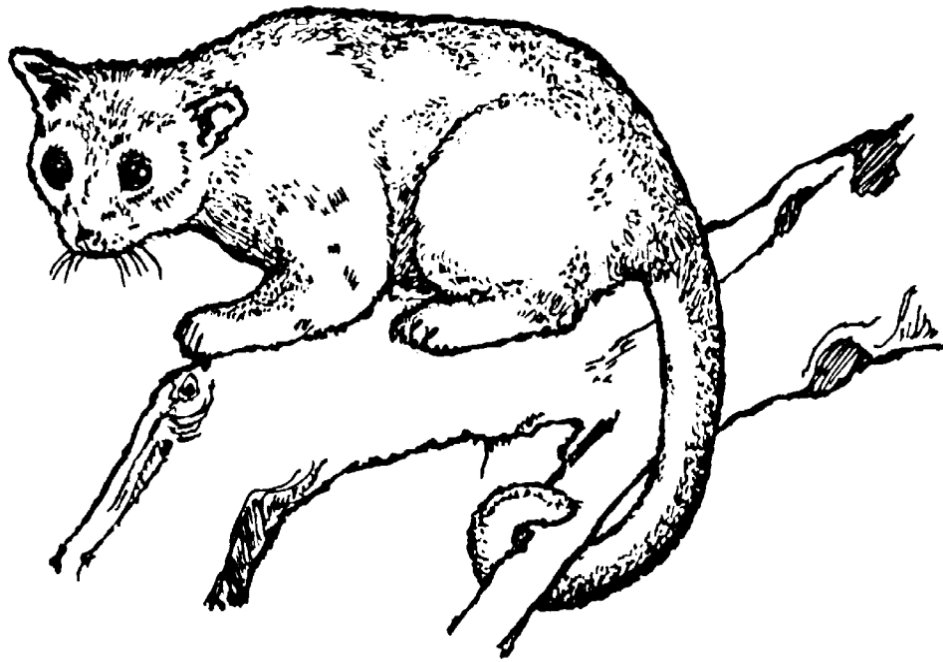
Knũkshash

Ywechpo ponocha papna knũkshash. Ape
memejpe. Wepja yopuj kano neshempana pk.



Pshekajacha

Ywuntpo wāt tonaye we po pshekajacha.
Jūjaye yopuj kano wāt neshempana pk.



Kwshema

Kuwajan tuwatje tana pk n̄n̄na kwshema.
Epaye yop̄j kano neshempana pk.

Shɨjɨtsh

Shɨjɨtsh wāt achkuje mesh po. Ywɨntpo wāt
tpawo pk nɨnɨna.



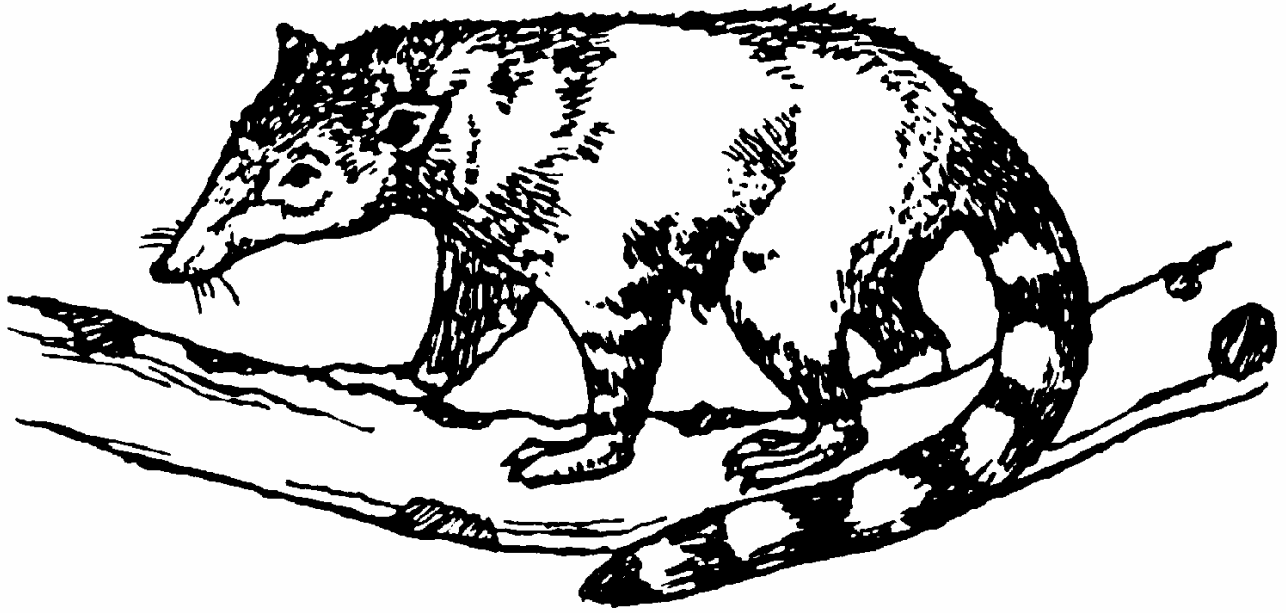
Pojotsh

Shaja kano pk neshempana pojotsh. Tak shajutsh epaye nununa.



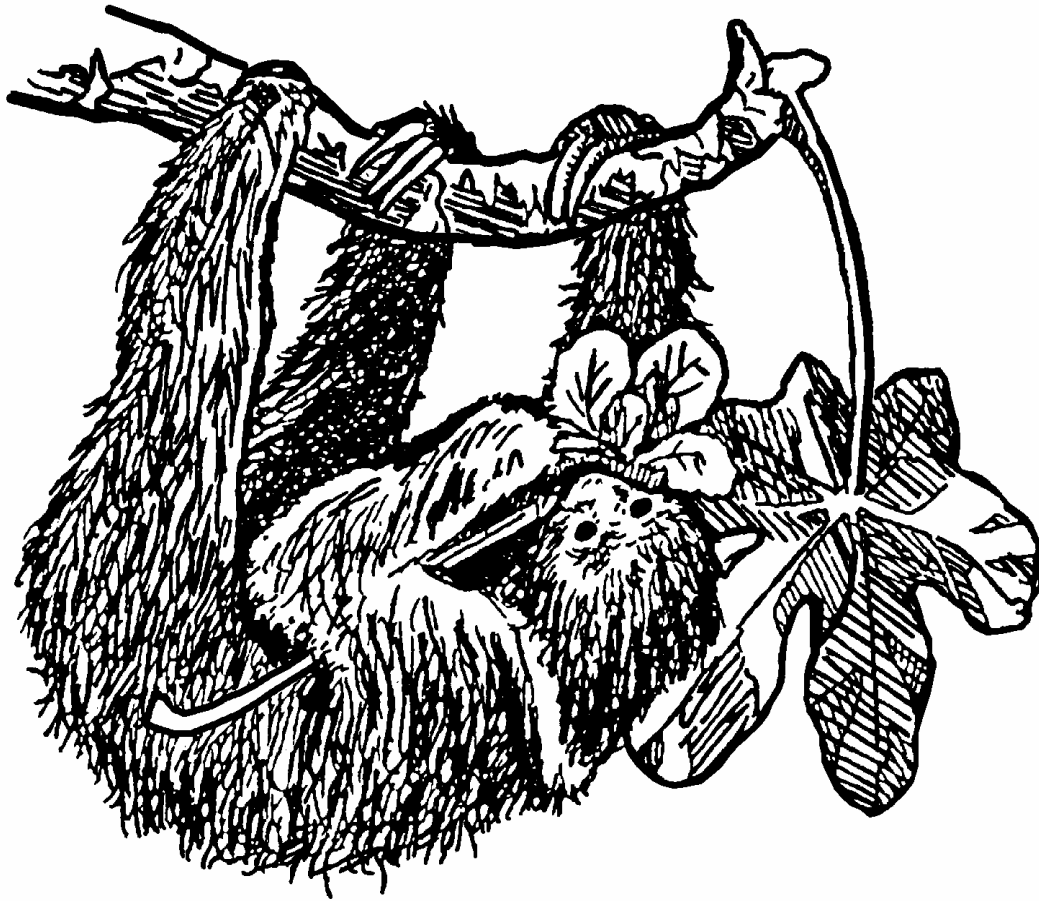
Ajeshawu

Ajeshawu wāt anepape tujta naye tpakwja ypo. Ojo tjo pk netuna. Epaye yoje “wetu” ajeshawu.



Póshe

Potayju kano pk neshempana pohshe.
Anepape pk epēyapo jko naye.



Wayé

Jũwaja we po yochpaye waye. Wepja ymaju kano pk neshempana.



Yujpasha ajoka

Komeshu pk enana yweshapatpope yujpasha ajoka. Kshasha epaye pk nenana. Weta na pk nnnna.



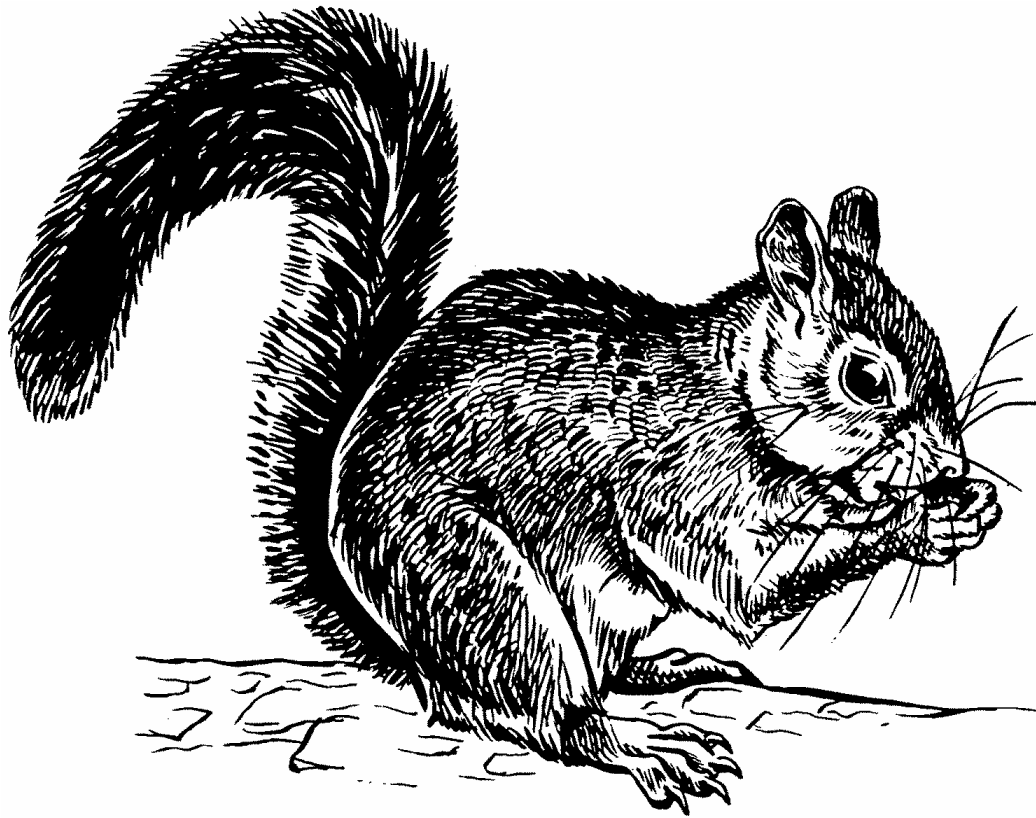
Kachãsh ajoka

Oj tka yweshapatpope kachãsh ajoka. Koja yweshapatpo: ptutũ yawo pk nenana.



Kũyja

Mayesha kano pk neshempana kũyja. Mesh epaye yweshepatpope na.



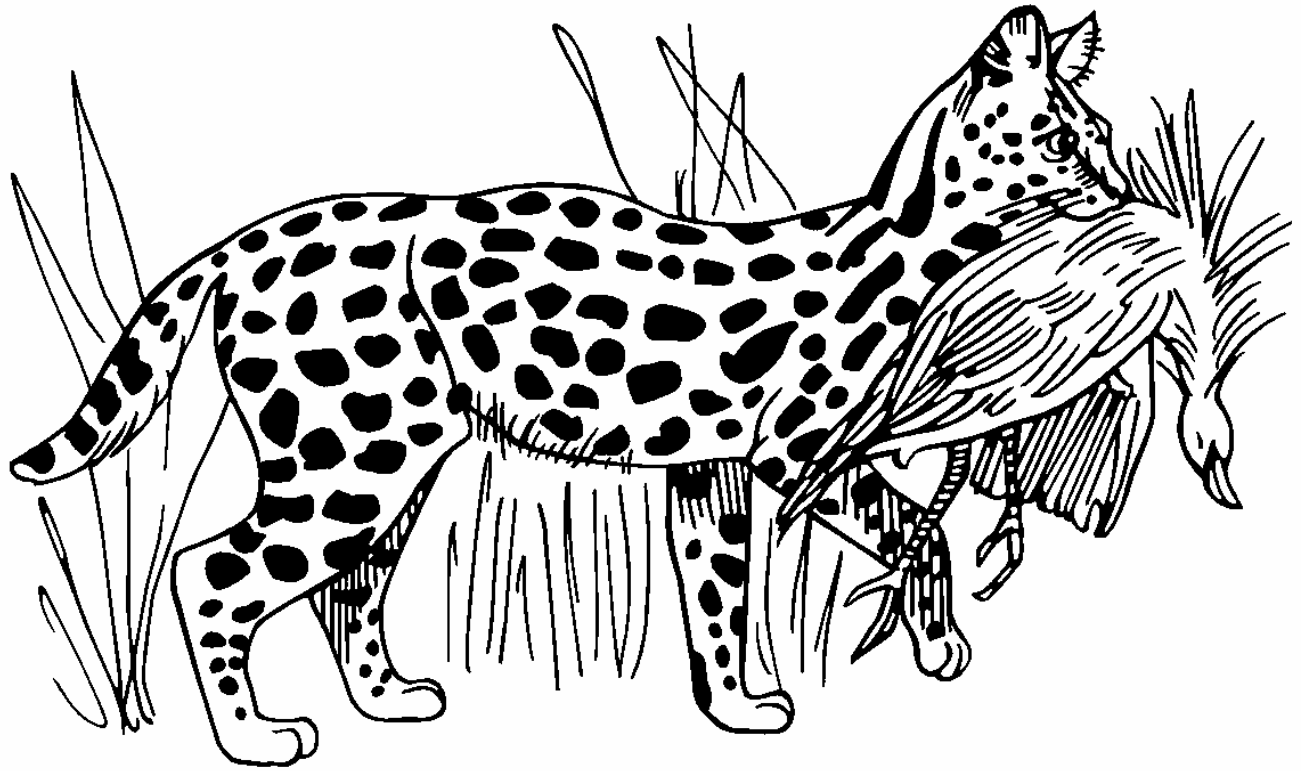
Kjũkshe

Kjũkshe wãt mesh kano pk neshempana. Ape pk achkuje naye o jan kjũkshe kajenop ykan neshempa- na. Me wũjapa kano yawo pk neshempana.



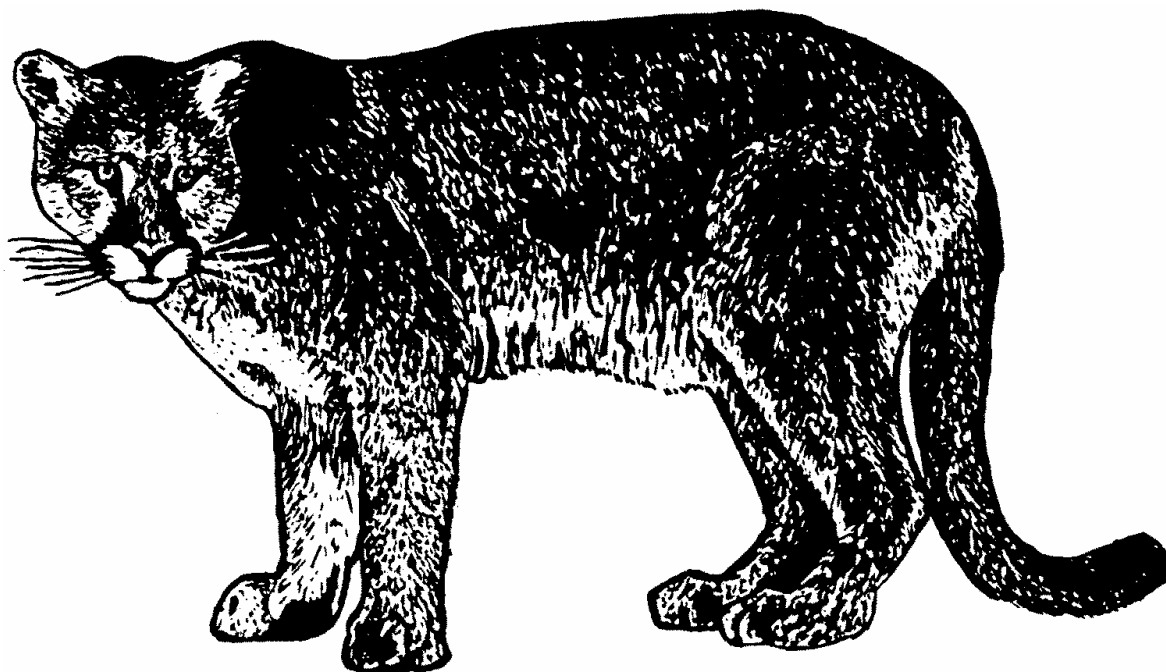
Esho

Epaye pk na yoje esho shuwe. Amupna yo pk ankuna, pasha, josh.



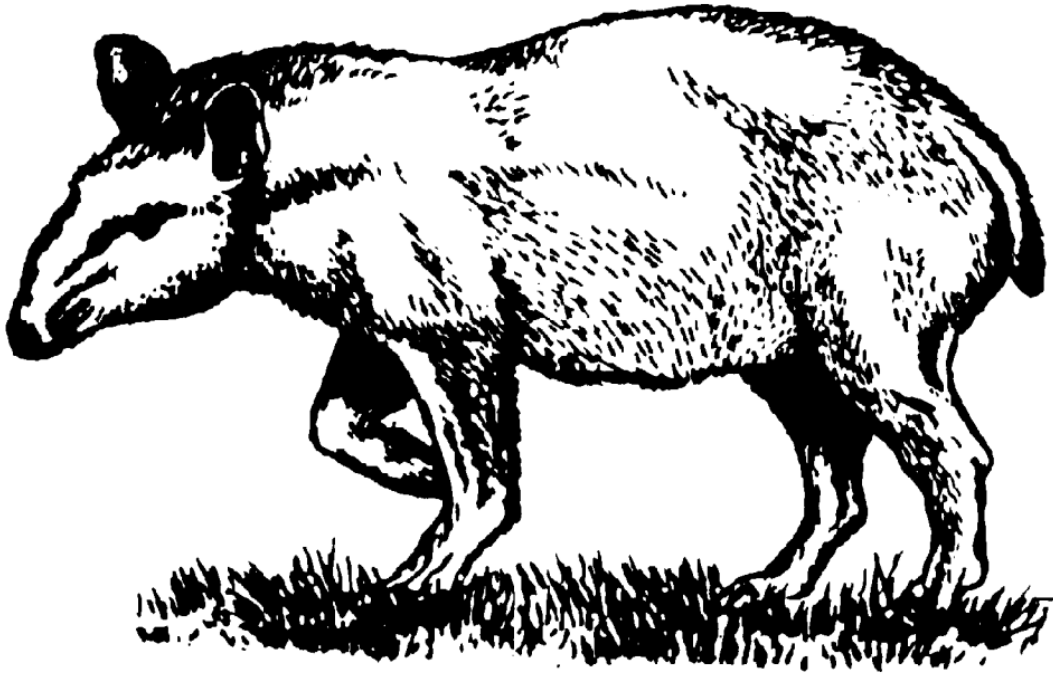
Eshosh

Ajamsh pk ankuna pepa ye kachãsh eshosh.
Kajenash epaye pk ankuna.



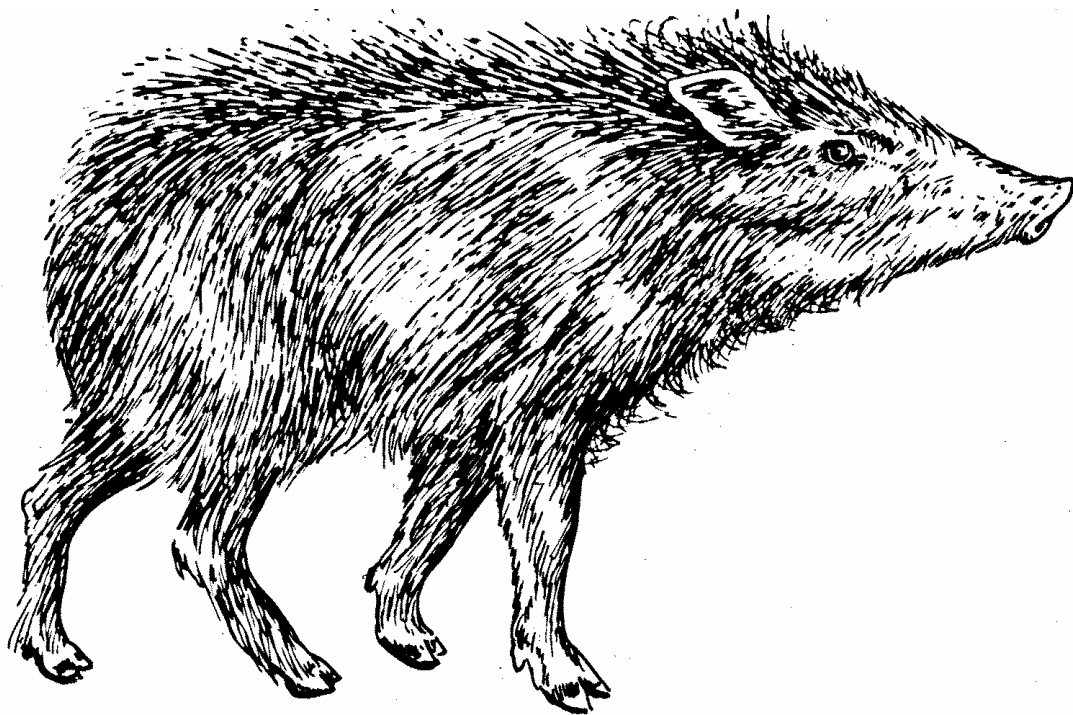
Joja

Wãye joja. Anepape twaja wechu amusha ankuna.



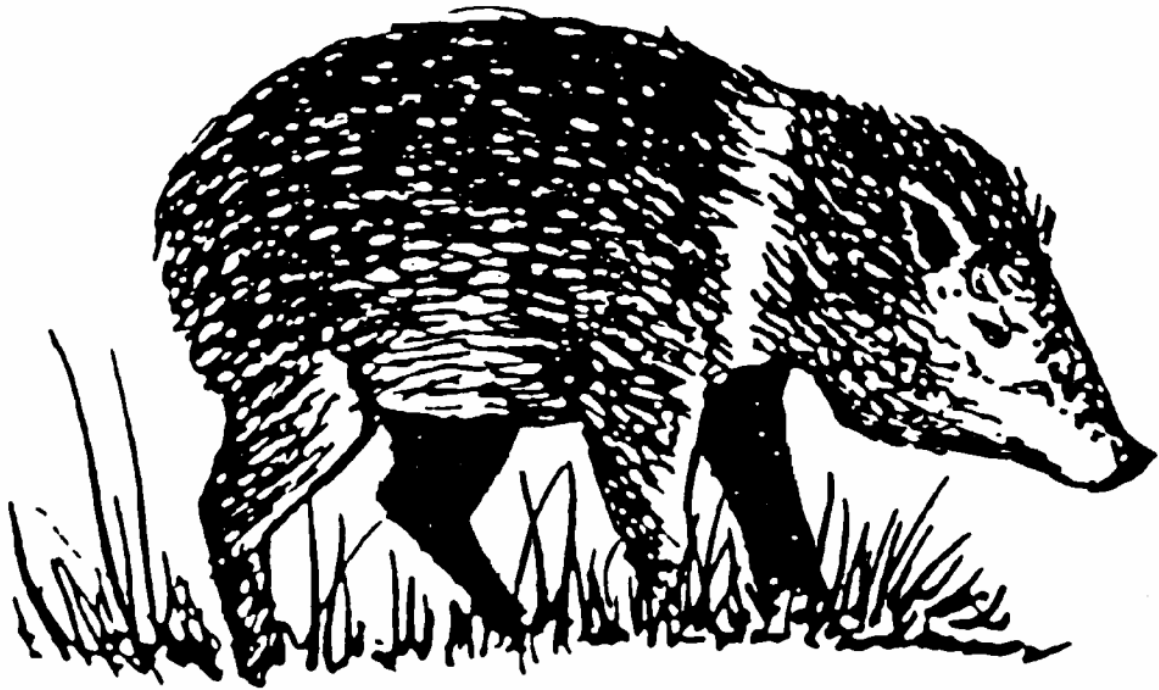
Ajaje

Amencha wāt wa k otujpa ajaje Ejoka yna.
Penatjo k enjajaymo. Woshe kano pk
neshempana, tak muja epaye. Yaje epaye.



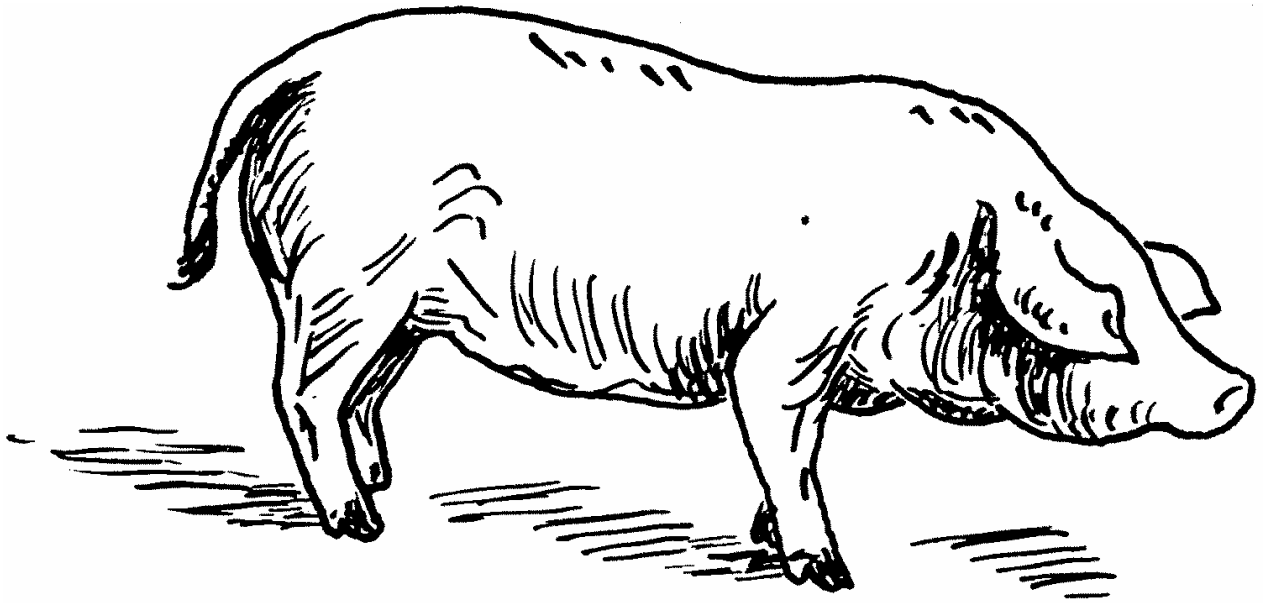
Kāpo

Kāpo wāt jeneja k yapa. Awɛ papsh
nējajayna. Mamsh ɛn oj nukana: —Kāpo wāt
aneja na. Amo papsh namamopa.



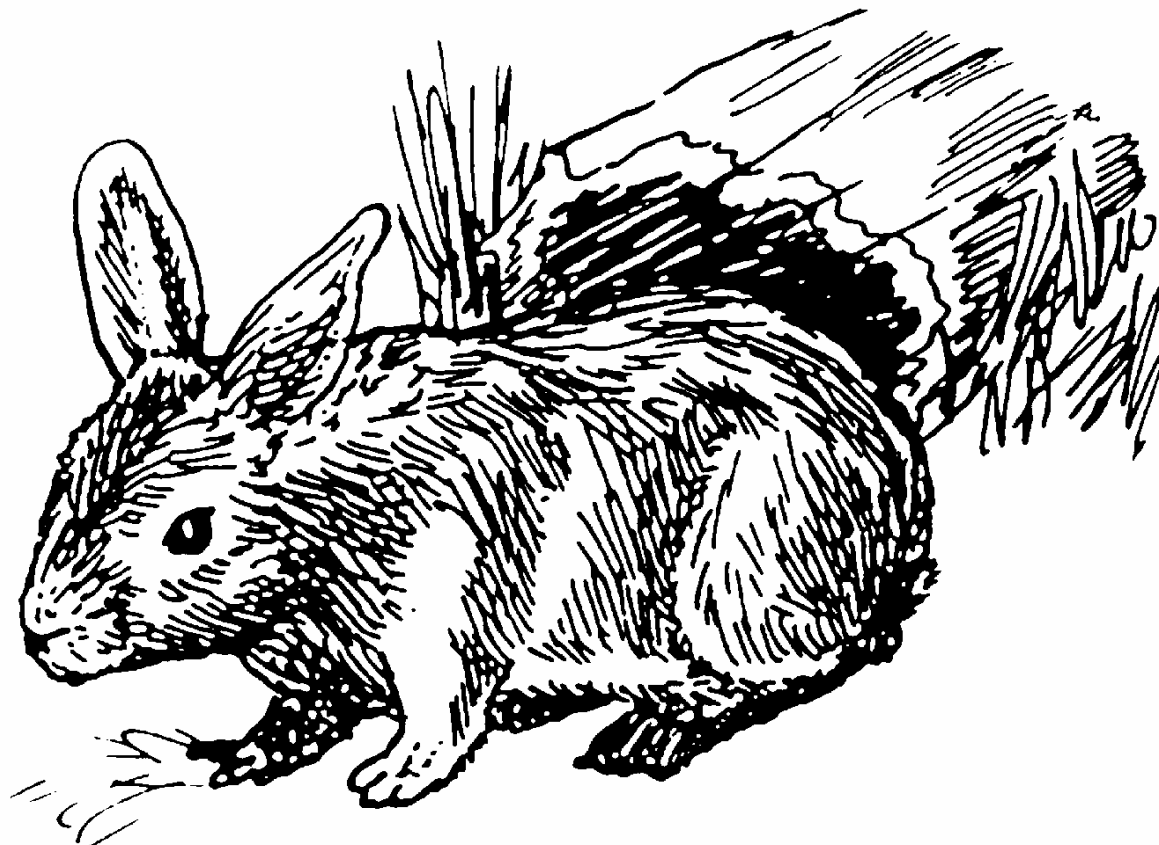
Jasheno

Jasheno wāt ape jējajay yotnapa. Awɯ mesh
po k achkuje otɯjpa. Twaja semana me po
jamana otɯjp wɯshnɯ.



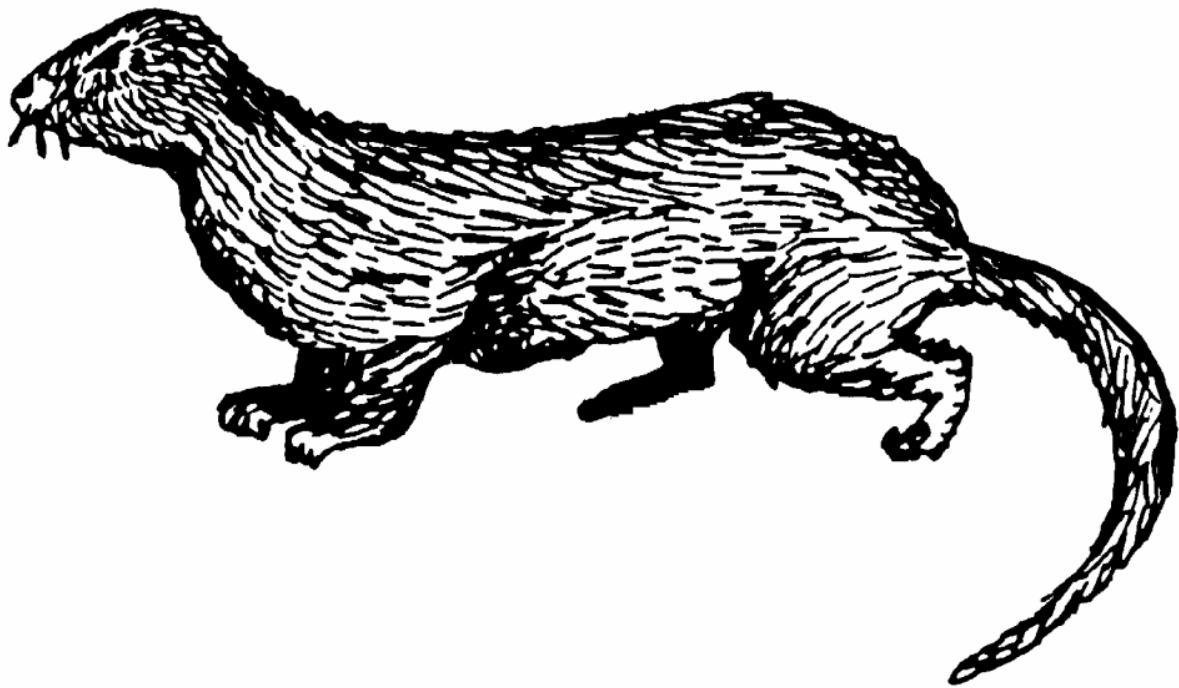
Kpejku

Wa ne k achkuje, munta jko kpejku. Po kano
pk nɔrana munta na. Mesh epaye.



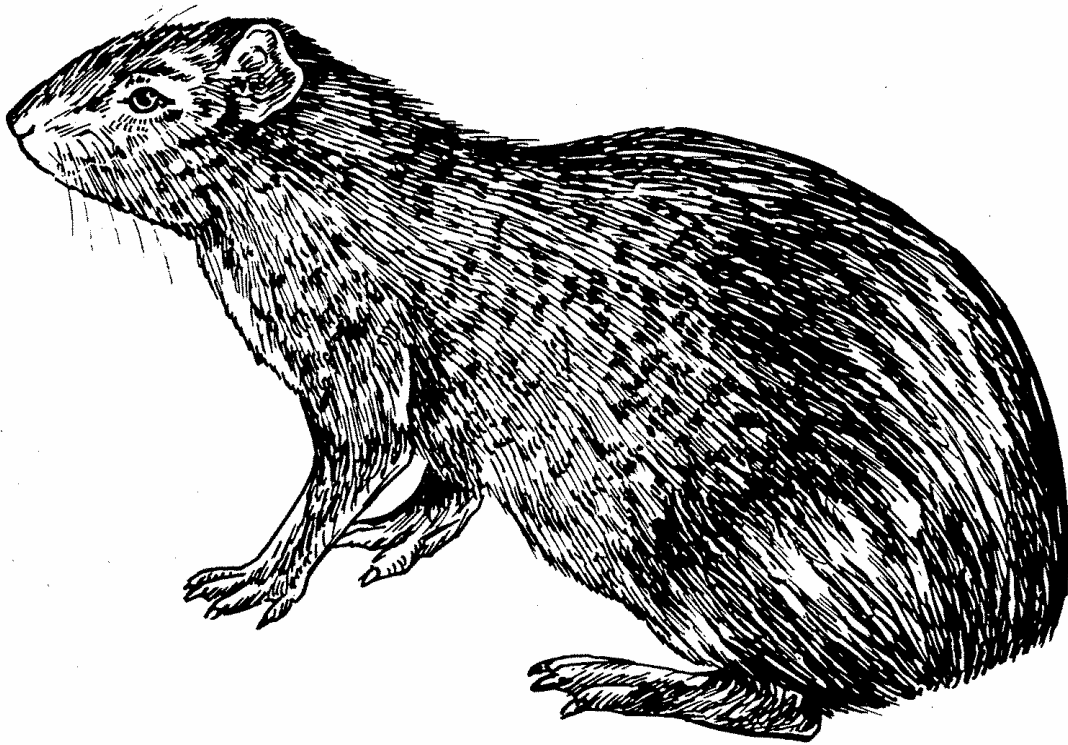
Konewsh

Nomona ypo nepēyana otuj apujcha ktawo konewsh. Woshe kano pk neshempana.



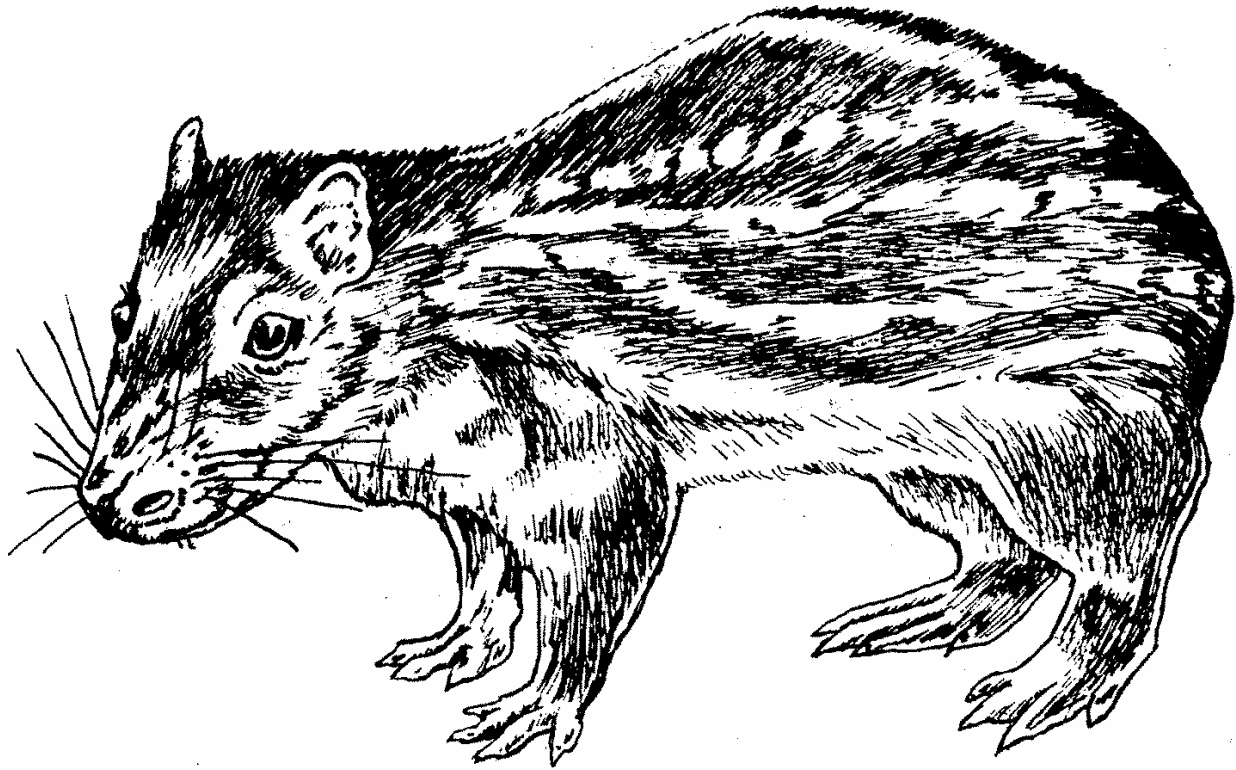
Jojotsh

Penatjo enjajaymo jojotsh, trēta yjó ktawo.
Poshe kano pk neshempana, yochna twāta pk
ykan neshempana.



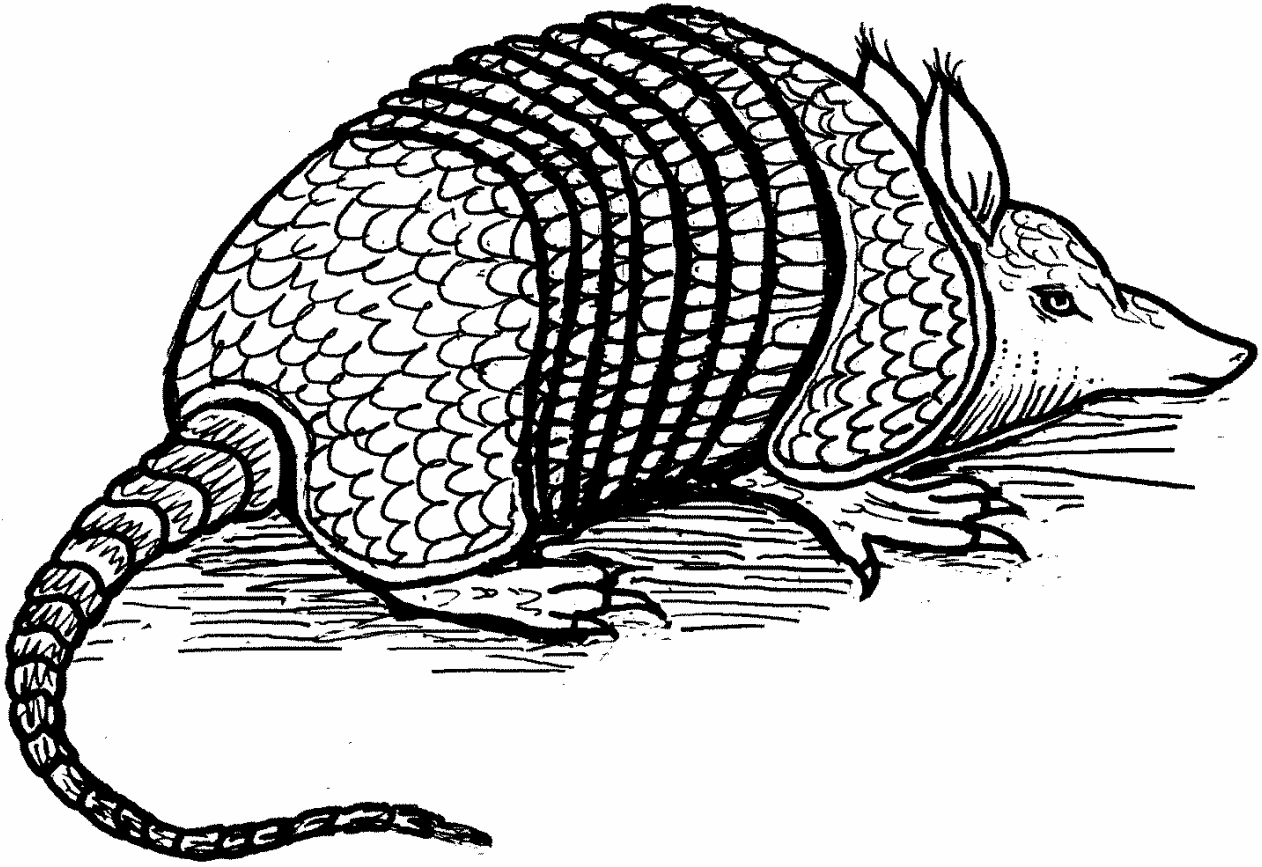
Kajash

Posh po pk naye neshempana. Wāye kajatsh.
Twaja wechu pk posh unkana kowāpe. (Koja
yoje: kajatsh, anowajɯ.)



Otje

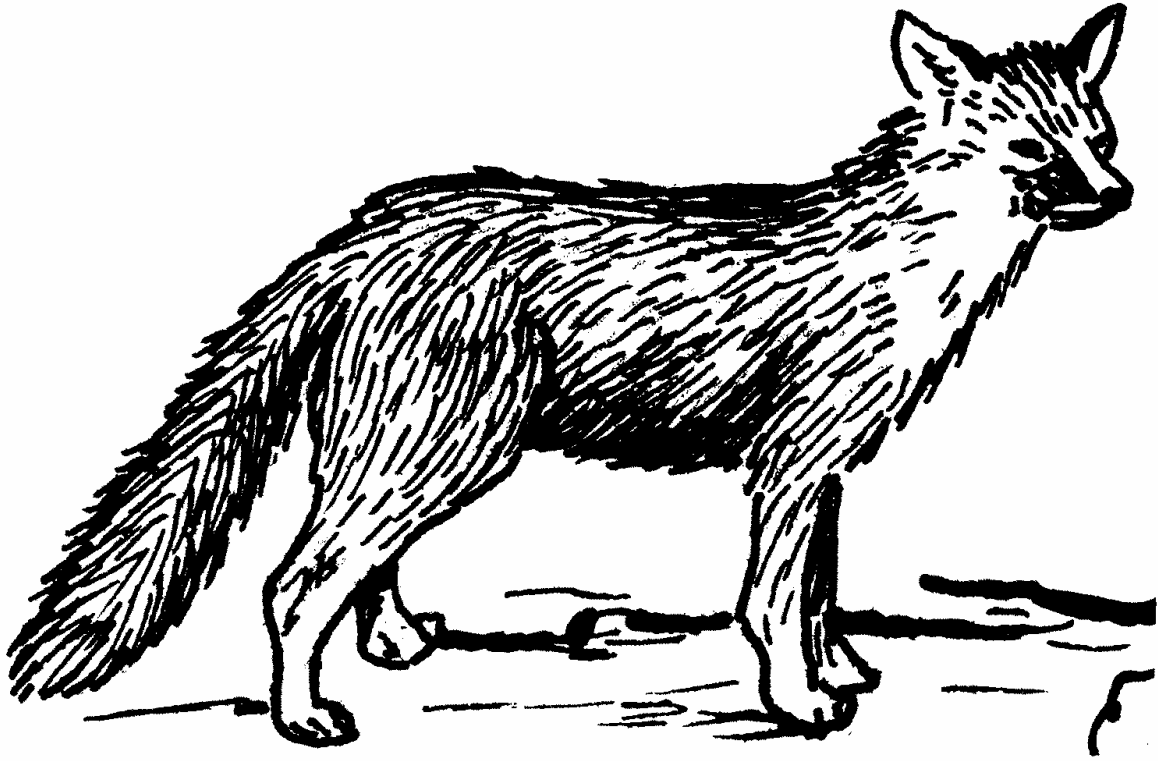
Otje jpat epaye pk koko, posh po naye. Epaye
pk koko yop amanako, tkuj pa poko kano.
Koja yoje: otje, kokoja.



Kamayju

Potayju kano neshempana kamahyju.

Анераре jрууеро nonopnan ypotash potayju pyehpo. (Kojeja yoje: kamayju, wepsho, tuyjucha.)



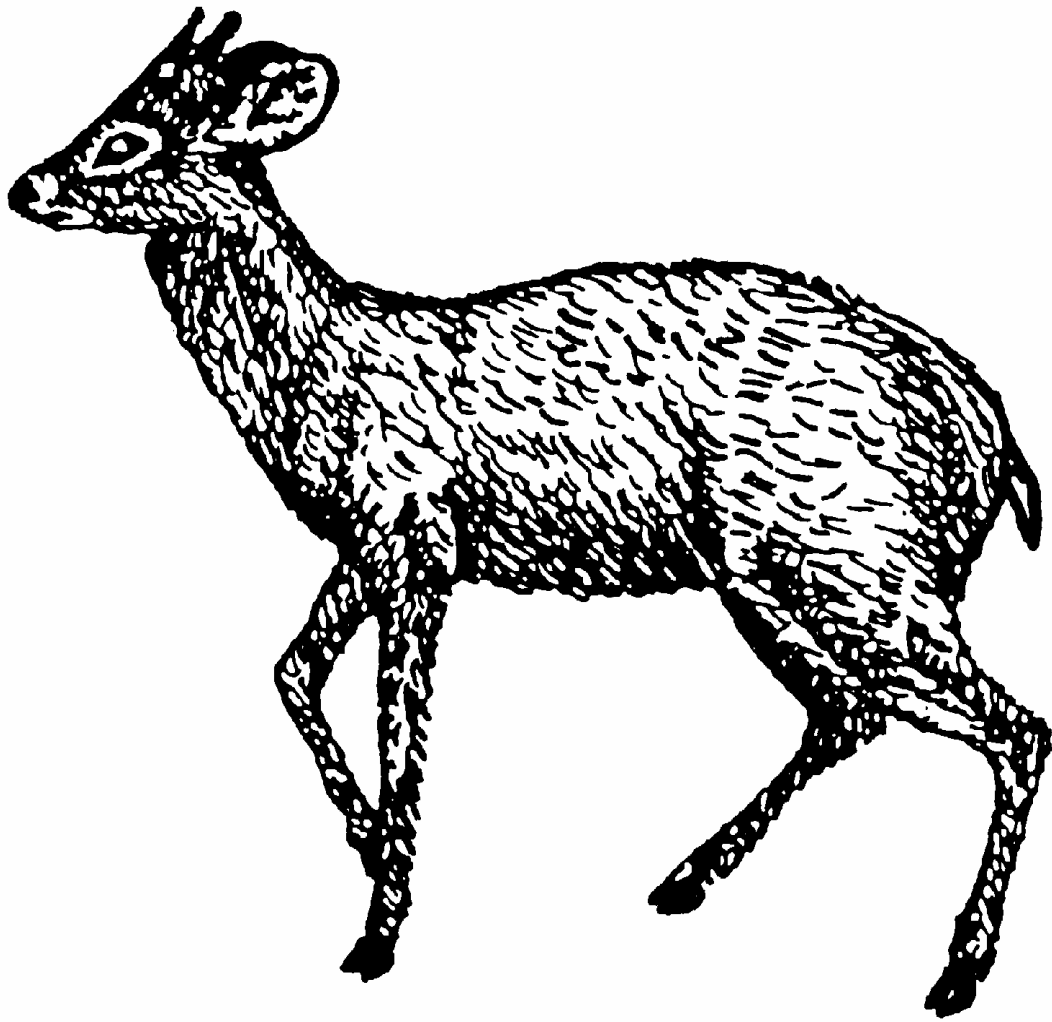
Akashu

Wāye akahshu. Mesh po epaye achkuje wjapa po. Kajena jpat kam pk ankuna. Ape wāye akashu.



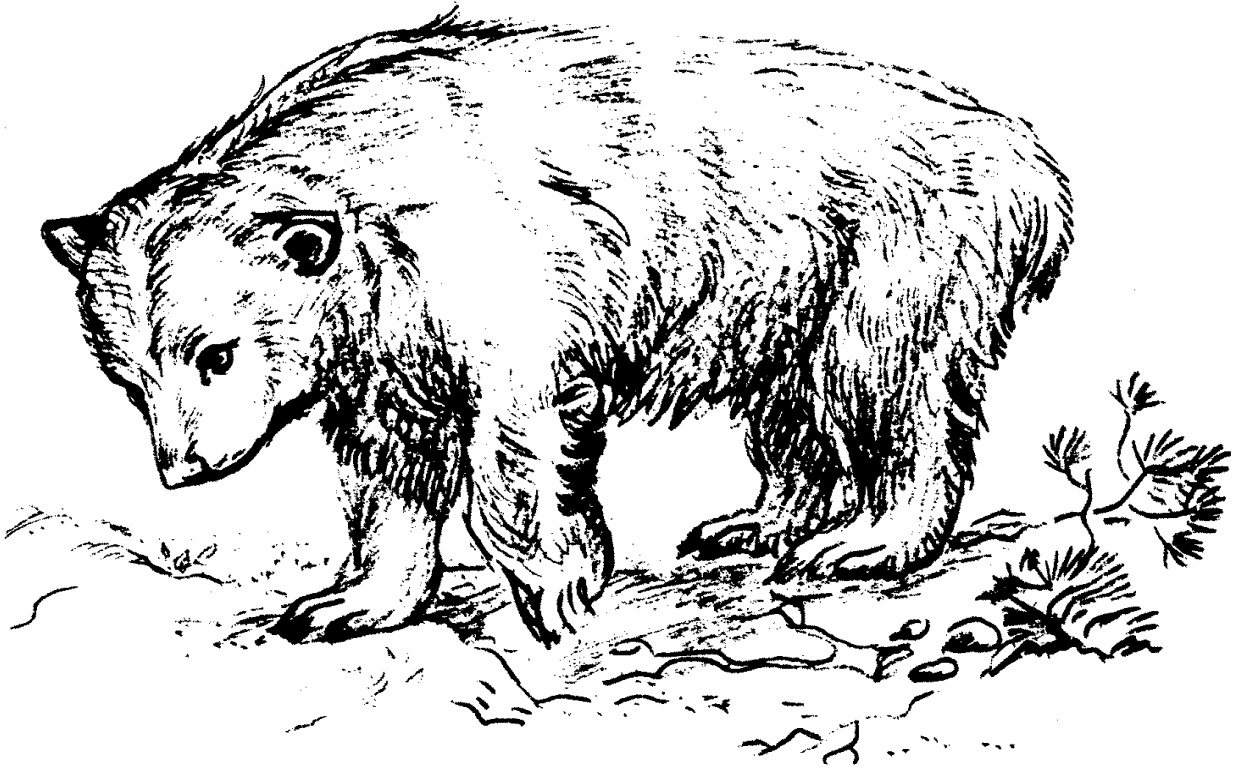
Tponka

Woshe kano pk neshempana tponka. Mesh epaye pk nona. Tponka ye pk woshesh pa naye nɔnɔna.



Amusha

Sha yaje kano neshempana amuhsha. Twaja,
po yaje jpat.



Үwатрѹ

Аре к отѹр уwатрѹ. Кач конера аwѹ
мајерта, какѹна на. Оye к отѹр уwатрѹ.
Кожah к амапора marzo ktawo уwатрѹ, ане
рk naye уwатрѹ урѹ jѹктрѹ. Wерја уро ktawo
к enjajaymo. Yорѹjѹ енареро к ма к wерја
уwатрѹ. (Која уоје: уwатрѹ, нора, chatsh.)

Traducción al castellano del texto en Yukpa

El tití (la martica) - p.1

La martica hace su casa en las ramas enredadas. Mucho bejuco hay. Come fruta de árbol.

El murcielago - p. 2

Pero el murcielago hace su cama colgado de una rama. Come fruta del árbol "sujaye".

La marteja - p. 3

La marteja duerme en los huecos de los árboles. También come frutas.

El mico (mono ardilla o capuchino) - p. 4

Pero el mono capuchino roba maíz. Su cama la hace en todas partes, y duerme.

La marimonda (mono araña) - p. 5

El mono araña come en el guaimaro (de su fruta). Duerme como el capuchino.

El mono (Aullador o cotudo) - p. 6

Pero el mono cotudo siempre se sienta en cuclillas. En esa posición aulla. También se llama "wetu".

El guache (coatí) - p. 7

El guache come lombrices. Siempre camina no más (no hace cama).

El perezoso - p. 8

Se cuelga por debajo de las ramas el perezoso. Come las hojas tiernas de los árboles.

El oso hormiguero real - p. 9

El oso hormiguero real chupa comejenes como comida. También chupa hormigas marrones. Duerme en las ramas.

Oso hormiguero pequeño - p. 10

El oso hormiguero pequeño tiene la misma comida (que el otro). Otra de sus comidas es una hormiguita pequeña y negra.

El puerco espín - p. 11

El puerco espín come langostas. Las cucaracha también es su comida.

La ardilla roja - p. 12

Pero la ardilla roja come maíz cariaco. Roba mucho la ardilla roja. También come mazorca jecha.

El tigre o jaguar - p. 13

"Ehsho" (el tigre) tiene otro nombre también, "shuhwe". Come animales silvestres, aves grandes y gallinita silvestre.

Tigrillo - p. 14

El tigrillo come paloma, cogiéndola a escondidas. Gallina también come.

El león (el puma) - p. 15

El león es malo. Siempre todos los días come venado.

La danta - p. 16

Pero ahora no hay danta en Iroka. Hace mucho tiempo lo veía. Come pasto, igual como burro. Hojas tambien come.

El cajucho (pecarí) - p. 17

Pero el pecarí no he visto. Mi papa lo vio. Mi mama me dijo: —Pero el cajucho es sabroso. Tu papa lo mataba con flecha.

El saíno - p. 18

Pero el saíno mucho lo he visto. Mi maíz cariacó lo roba mucho. Todas las semanas entre el maíz lo mata mis hijos.

El marrano - p. 19

El marrano no va robando, solo se queda en los patios. Come yuca en el patio. Maíz tambien.

El conejo - p. 20

Cerca del suelo anda el conejo de noche. Come pasto.

La nutria - p. 21

Hace mucho tiempo vi la nutria, hace treinta años. Come pescado, metiendose nadando los come.

El agutí - p. 22

Come yuca. Es malo el agutí. Todos los días saca cavando la yuca.

La guartinaja - p. 23

La guartinaja tambien de noche (come) la yuca. Tambien de noche lo mate con flecha (hace muchísimo tiempo) mientras comía, con la luz de una linterna. Tiene dos nombres: “otje” y “kokoju”.

El armadillo - p. 24

El armadillo come lombrices. Siempre busca en la tierra con su lengua las lombrices.

El zorro perro - p. 25

El zorro perro es malo. Tambien roba maíz cariacó y mazorca. Gallinas tambien coge y come. El zorro perro es muy malo.

El raton o la rata - p. 26

El raton come pasto. Maíz cariacó tambien come. En un nido en el pasto duerme.

El venado - p. 27

El venado come hoja de batata. Todo, hoja de yuca tambien.

El oso - p. 28

Hay muchos osos. Hay en mis otros sembrados, arriba. Alla hay oso. Mate a dos osos con flecha en marzo, es muy sabrosa la carne de oso para comer. En los arboles fue cuando lo vi. Siempre come frutas de arboles el oso.